

Linguistic Analysis of the Simultaneity Conjunctions of the Russian and Persian Languages

Shafaghi Maryam¹

Associate Professor of the Russian language, Allame Tabatabaie'i University,
Tehran, Iran.

Goryachkovskaya Tatiana Dmitrievna²

Master of Persian language Translation and Interpreting,
Moscow State Linguistic University,
Moscow, Russia.

(date of receiving: September 2020; date of acceptance: January, 2021)

Abstract

This article examines the problem of comparing the simultaneity conjunctions of the Russian and Persian languages within the framework of practical stylistics, which has not been previously analyzed by other researchers in separate works. Despite the difference in the quantitative indicators of the apparatus of the simultaneity conjunctions of the Russian and Persian languages, on both sides the target language has an adequate stylistic equivalent of the union of the simultaneity of the original language. The main content of the study is the analysis of texts of different styles in Russian and Persian languages, as well as works on the syntax of the languages under consideration, in order to compile an adequate description of the apparatus of simultaneity conjunctions and further linguistic analysis. As a result, specific equivalent conjunctions are identified that are most relevant for a particular style of speech. In the Persian language, the difficulty of making subordinate conjunctions with the **که** [ke] part mainly lies in the existence of different spellings of the same conjunction word. In Russian, "when" is a high-frequency temporal conjunction. This lexeme can play the role of a conjunction, particle and temporary adverb.

Keywords: Subordinate Clause, Subordinate Conjunction, Translation Equivalence, Practical Style, Simultaneous Action.

1. E-mail: shafaghi@atu.ac.ir, maryam.shafaghi@mail.ru

2. E-mail: tatyana.goryachkovskaya@mail.ru

Лингвостилистический анализ союзов одновременности русского и персидского языков

Шафаги Марьям¹

Доцент кафедры русского языка университета им. Алламе Табатабаи,
Тегеран, Иран.

Горячкова Татьяна Дмитриевна²

Магистр, Московский государственный лингвистический университет,
Москва, Россия.

(дата получения: сентябрь 2020 г.; дата принятия: январь 2021 г.)

Аннотация

В данной статье рассматривается проблема сопоставления союзов одновременности русского и персидского языков в рамках практической стилистики, что ранее не анализировалось другими исследователями. Несмотря на разницу количественных показателей аппаратов союзов одновременности русского и персидского языков, с обеих сторон язык перевода имеет адекватный стилистический эквивалент союза одновременности исходного языка.

Основное содержание исследования составляет анализ текстов разных стилей на русском и персидском языках, а также работ, посвященных синтаксису рассматриваемых языков, с целью составления адекватного описания аппаратов союзов одновременности и дальнейшего лингвостилистического анализа. В результате выделены конкретные эквивалентные союзы, наиболее актуальные для того или иного стиля речи.

В персидском языке сложность составления подчинительных союзов с частью كه [ke] что заключается в основном в существовании различных вариантов написания одного и того же союзного слова. В русском языке «когда» является высокочастотным темпоральным союзом. Данная лексема может сыграть роль союза, частицы и временного наречия.

Ключевые слова: Придаточное Предложение, Подчинительный Союз, Переводческая Эквивалентность, Практическая Стилистика, Одновременное Действие.

1. E-mail: shafaghi@atu.ac.ir, maryam.shafaghi@mail.ru

2. E-mail: tatyana.goryachkovskaya@mail.ru

Введение

Репрезентация временных отношений в рамках сложноподчиненного предложения, в частности, отношения одновременности, является существенным компонентом связной речи на любом языке. Статистический анализ текстов на русском и персидском языках демонстрирует, что темпоральные союзы доминируют в языковой среде: в персидском языке временные союзы наиболее многочисленны в ряду других подчинительных союзов, в русском же языке на каждый союз одновременности приходится несколько значений и функций.

В настоящей статье рассматривается стилистическая сторона союзов одновременности русского и персидского языков, производится их стилистический анализ и сопоставление, что иллюстрируется примерами из текстов различных стилей речи. После полного списка союзов одновременности в обоих языках предлагается их сопоставление с точки зрения разговорного и книжных стилей.

Вопрос изучения союзов одновременности персидского языка поднимался как в XX, так и в XXI веке в работах филологов-специалистов по служебным частям речи Х. Халил-Рахбара (1988) и Х. Эбрахими (2009), и менее детально рассматривался в общих трудах по грамматике Ю.А. Рубинчика (2001), Х. Фаршидварда (2003), Т. Вахидиян-Камияра (2018) и др.

Для тщательного изучения союзов одновременности русского языка были использованы словари служебных слов А.Ф. Прияткиной (2001), Т.Ф. Ефремовой (2004) и В.В. Бурцевой (2005), а также работы по синтаксису В.В. Виноградова (1960), В.А. Белошапковой (1989), Н.С. Валгиной (2000 и 2002), совместный проект В.Ю. Апресян и О.Е. Пекелис (2012) и др.

В целях составления массива речевого материала для дальнейшего практического анализа широко использовался метод наблюдения, в т.ч. включенного наблюдения за носителями персидского языка; было собрано

более 1500 примеров текстов, имеющих хотя бы одну из лексем, отобранных из теоретической литературы: одна треть примеров относилась к разговорной речи, две трети – к какому-либо из книжных стилей. Массив данных для разбора материала на русском языке был получен из Национального корпуса русского языка. По результатам анализа полученных данных было проведено сопоставление с имеющимся теоретическим материалом и обобщение полученных данных в тексте настоящего исследования.

Целью данной работы является поиск адекватных стилистических эквивалентов союзов одновременности русского и персидского языков путем анализа имеющегося теоретического материала, отражающего проблему исследования, исследования аппаратов союзов одновременности обоих языков и представления соответствующей системы сопоставления рассматриваемых лексем. Мы рассматриваем лингвостилистический компаративный анализ союзов одновременности, так как именно лингвостилистический уровень языка наиболее важен при подборе верного эквивалента в рамках адекватного перевода.

Данное исследование актуально для российских и иранских лингвистов, филологов и переводчиков, а также для других исследователей, чья деятельность связана с указанными языками, так как может помочь в поиске корректных стилистических эквивалентов в неродном языке.

Существует ряд работ, по отдельности затрагивающих тему союзов одновременности русского и персидского языков, однако в настоящей работе впервые производится стилистическое сопоставление союзов одновременности этих языков.

1. Союзы одновременности в персидском языке

Персидский язык располагает разветвленной базой сочинительных и подчинительных союзов. В ряду последних темпоральные союзы преобладают

над остальными по количеству. Такое явление наблюдается в первую очередь из-за исторически сложившейся широкой системы синонимов-дублетов не только в обиходной лексике, но и в служебных частях речи персидского языка, обладающего внушительными внутренними возможностями продуцирования новых отыменных предлогов и союзов. Наличие подобных возможностей наблюдается и в русском языке, но в меньшей квантитативной репрезентации.

Сложность составления списка всех союзов одновременности связана с двумя основными факторами: по причине существования различных вариантов написания большинства сложных союзов, включающих в себя универсальный подчинительный союз که [ke] *что*, а также в связи со стилистической синонимичностью некоторых союзов. Кроме того, в состав абсолютного большинства подобных подчинительных сочетаний на взаимозаменяемой основе входят указательные местоимения این [in] и آن [ān] (Фаршидвард 2013. 550). В свою очередь, в некоторых союзах возможно опущение факультативных составляющих که [ke], این [in] и آن [ān], что дополнительно расширяет диапазон вариантов написания множества подчинительных союзов.

Кроме того, мы исключаем из нашей выборки сочинительные союзы, которые также могут вводить одновременные действия, а фокусируем свое внимание на изначально темпоральных лексемах, которые встречаются лишь в системе подчинительных союзов.

Российский иранист Ю.А. Рубинчик перечисляет следующие временные союзы, которые вводят придаточные одновременности: وقتی که [vaqti-ke] *когда*, а также его упрощенная форма وقتی [vaqti] *когда*, موقعی که [mowqe'i-ke] *когда*, هنگامی که [hengāmi-ke] *когда*, زمانی که [zamāni-ke] *когда*; درحالی که [dar-hāli-ke] *в то время как*; مادام که [mādām-ke] и مادامی که [mādāmi-ke] *пока / до тех пор, пока*; تا [tā] *пока*, تااین که [tā-in-ke] *пока* (Рубинчик 2001. 334).

1.1 – Союзы-синонимы وقتی که [vaqti-ke]

Х. Эбрахими поясняет, что данные слова **обычно** демонстрируют, что два или большее количество действий совершаются одновременно, но возможна как их полная, так и неполная одновременность». Он приводит синонимичные союзы одновременности هنگامی که [hengāmi-ke], وقتی که [vaqti-ke], زمانی که [zamāni-ke], درحین این که [dar-hein-in-ke] и ضمن این که [zamn-e-in-ke], каждый из которых переводится на русский язык как *когда* (Эбрахими 1973. 43).

В персидском языке эти союзы могут выражать как повторяемые, так и однократные действия различной длительности. Вместе (также включая موقعی که [mowqe'i-ke] *когда*) они образуют ряд союзных темпоральных синонимов, которые могут употребляться в большинстве времен изъявительного и условного наклонения. Стоит отметить, что в придаточных предложениях с полусоюзом, включающим указательное местоимение, глагол обычно стоит в одном из времен сослагательного наклонения (Эбрахими 1973. 44).

Кроме того, несмотря на высокую взаимозаменяемость обсуждаемых выше союзов, их стилевые рамки бывают весьма размыты. На основе проведенного нами статистического анализа с обзором более 1500 примеров употребления союзов одновременности мы можем сделать вывод, что وقتی که [vaqti-ke] *когда* и его варианты в зависимости от стиля являются самыми употребительными из вышеуказанных союзов одновременности. В выборке присутствовало около 500 примеров разговорной речи (голосовые сообщения, фильмы, видео, скрипты личных бесед) и около 1000 примеров из письменных источников (СМИ, художественная литература, корпус персидского языка). Часть этих примеров продемонстрирована в практическом материале в *Таблице 1*.

В работе «Роль темпоральных союзов в определении временной взаимосвязи между текущими событиями» изложены исчерпывающие результаты проверки количества вхождений всех временных союзов в корпус

персидского языка (Мортазавиния и др. 2011. 12), и в готовом рейтинге временных союзов وقتی [vaqti] *когда* находится на третьем месте по узуальности (2977 вхождений).

Несомненно, вышеупомянутые союзы можно считать наиболее простыми для передачи одновременности в сложноподчиненном предложении, хотя они могут также вводить предшествование или следование. Рассмотрим примеры использования подобных союзов в персидском языке с различными аспектами глагола:

Таблица 1

Оригинал	Перевод и пояснение
وقتی که شنا می‌کنم، مثل این است که همه پرندگان همه طبیعت با من گفتگو می‌کنند. (صادق هدایت، گجسته دژ)	<i>Когда я плаваю, мне кажется, что все птицы, вся природа разговаривает со мной.</i> Одновременность действий при глаголах несовершенного вида.
هنگامی که نور از شیشه یا آب عبور می‌کند، سرعت حرکت آن حدود یک سوم کاهش می‌یابد. (ایرنا)	<i>Когда свет проходит через стекло или воду, его скорость уменьшается примерно на треть.</i> Одновременность действий при глаголах несовершенного вида.
زمانی که الفبای دین‌دبیره ابداع شد نیاز مبرم به ثبت و نگهداری از واژگان اوستایی که در آن زمان زبانی مرده محسوب می‌شد از سوی موبدان و دین‌پژوهان ایرانی احساس گردید. (علی معروفی، فرهنگ نویسی در ایران از گذشته تا امروز)	<i>В то время, когда был разработан алфавит «дин-дабیره», иранские зороастрийские священнослужители и исследователи почувствовали острую необходимость в кодификации слов на авестийском языке, который тогда считался мертвым языком.</i> Разновременность действий; союз вводит придаточное предшествования при глаголах совершенного вида.

<p>اسکاتلند تیم فوتبال خودش را دارد و زبانشان به رسمیت شناخته می شود ضمن اینکه انگلیسی هم زبان رسمی کشور است. (اصغر زارع کهنموئی، برابری و رفع تبعیض)</p>	<p><i>В Шотландии есть собственная футбольная команда, шотландский является официальным языком страны, но в то же время английский также считается официальным языком.</i> Одновременность действий при глаголах несовершенного вида.</p>
<p>اهمیت این تفکیک از آن جهت است که هرگاه شخص این مهارت را کسب نماید؛ یعنی درحین اینکه بازیگر است تماشاگر هم باشد، قادر خواهد بود که درباب خویشتن تأمل کند. (سروش دباغ، حریم علف های قربت: سلوک معنوی در روزگار کنونی)</p>	<p><i>Важность этого разделения заключается в том, что всякий раз, когда кто-либо приобретает этот навык, то есть может быть одновременно актером и зрителем, он также может созерцать себя со стороны.</i> Одновременность действий при глаголах несовершенного вида.</p>
<p>سال ها بعد، موقعی که در کنکور قبول شدیم، جمعی از ما به دیدارش رفتیم و یکی گفت: "آقا یادتان می آید همیشه می گفتید ما آدم نمی شویم؟" (بهروز تورانی، از لاله زار که می گذرم)</p>	<p><i>Спустя годы, успешно сдав вступительный экзамен, некоторые из нас пришли на встречу с ним. Кто-то сказал: «А вы помните, как постоянно говорили, что из нас ничего путного не выйдет?»</i> Разновременность действий; союз вводит придаточное предшествования при глаголах совершенного вида.</p>

Как мы видим, аспект персидского глагола (завершенность как совершенный аспект, незавершенность – как несовершенный) также играет важную роль в установлении отношений одновременности или разновременности между грамматическими основами. При употреблении ряда форм несовершенного вида два не ограниченных пределом процесса сочетаются, что, как правило, приводит к отношению одновременности, в то время как сочетание нескольких глаголов совершенного вида обычно используется для выражения последовательности фактов (Шведова 1960, 605).

Таким образом, при наличии в сложном персидском предложении глаголов в завершенных временах очень часто прослеживается вводимое союзом придаточное предшествования или следования.

1.2 – Остальные союзы одновременности

Воспользовавшись статистическими материалами по частотности союзов из работы «Роль темпоральных союзов в определении временной взаимосвязи между текущими событиями» (Мортазавиния и др. 2011. 12) мы завершили список всех существующих в современном персидском языке темпоральных союзов одновременности, добавив к рассмотренным выше следующие союзы: *تا* [tā] *пока* в различных вариантах, *چون* [čon] и *چو* [čo] *когда*, *درحالی که* [dar-hāli-ke] *в то время как*, *آنگاه* [āngāh] *когда; в тот момент* во всех возможных вариантах написания, *مادامی که* [mādāmi-ke] *пока; до тех пор, пока* в различных вариантах употребления. Примеры употребления указанных союзов, проанализированные в рамках составления настоящей статьи, приведены в *Таблице 2*.

Таблица 2

Оригинал	Перевод
تا به آب نزنم، شناگر نمی شوی. (ضرب المثل ایرانی)	<i>Пока не бросишься в воду – не станешь пловцом.</i>
سخن چون برابر شود با خرد / روان سراینده رامش برد (فردوسی: ۲۰۱/۲)	<i>Когда сказанное не противоречит рассудку, душа поэта полна радости.</i>
<i>Когда народ с песнью скрылся из вида и слуха, тяжелое чувство тоски за свое одиночество, за свою телесную праздность, за свою враждебность к этому миру охватило Левина. (Л.Н.Толстой, Анна Каренина)</i>	<i>آنگاه که روستاییان آوازخوان از دیدرس ناپدید شدند، احساس فرسایندهی تنهایی، بی تحرکی جسمانی و بیگانگیاش از این جهان لوین را غرقه کرد. (لئو تولستوی، آنا کارنینا)</i>

<p>سپس درحالیکه به طرف در چوبی اتاق حرکت می‌کرد گفت "تاتیانا استپانکو نامزد دارد، شاید احساس راحتی نکند بیاید تنهایی اینجا". (امیر نوع پرست، ظهور قدیسه روس در تهران)</p>	<p>После этого она, приближаясь к деревянной двери комнаты, сказала: «У Татьяны Степаненко есть жених. Возможно, ей не очень комфортно приходит сюда одной».</p>
<p>مثلاً قانون فروشنده را ضامن می‌داند مادامی‌که خود را از عهده ضمانت خارج نکرده باشد. (محمد مصدق، مصدق و مسائل حقوق و سیاست)</p>	<p>Например, закон рассматривает продавца как гаранта до того момента, пока сам не снимает с себя обязанности по гарантии.</p>

2. Союзы одновременности в русском языке

Как и в персидском языке, союзы русского языка по значению классифицируются на сочинительные и подчинительные. По словам синтаксистов-русистов, сложносочиненные предложения в русском языке чаще других выражают именно временные отношения (Валгина 2000. 297). Тем не менее, в данном разделе мы также не будем рассматривать функцию передачи одновременности у сочинительных союзов.

Н.С. Валгина предлагает список союзов, используемых при выражении одновременности в сложноподчиненных предложениях: *когда, пока, как, покамест (архаич.), куда (прост.), в то время как* (Валгина 2002. 316). В. Ю. Апресян и О.Е. Пекелис указывают малоузуальный союз *по мере того как* в одном ряду с другими союзами одновременности. Таким образом, в настоящей работе мы рассмотрим всего семь подчинительных союзов одновременности, из которых два имеют функционально-стилевую окраску, а пять являются языковыми единицами нулевого уровня. При этом все рассматриваемые союзы являются семантическими (Белошапкина 1989. 526).

2.1 – Союз *когда*

Когда считается наиболее частотным темпоральным союзом русского языка (581 566 вхождений в Основном корпусе на 26.03.2020). Функционал

данной лексемы огромен, она может использоваться в роли служебного слова как в рамках возможностей союза, так и частицы, образовывать союзную скрепу и использоваться как временное наречие. Помимо придаточных времени, *когда* может также присоединять условные придаточные; при присоединении первых союз *когда* указывает на одновременность действий, протекающих в главной и зависимых грамматических основах, их повторяемость, начальный момент действия или следование действий друг за другом. Кроме того, союз *когда* выражает одновременность без подчеркивания совпадения во времени действий главной и придаточной частей (Валгина 2002. 316).

Сравним вводимую союзом однократную и повторяющуюся одновременность и действий на примерах:

Таблица 3

Пример	Пояснение
<i>За два-три дня до первого снега, когда днём было ещё по-осеннему жарко и безоблачно и о близкой зиме никому не хотелось думать, стланик вдруг растягивал по земле свои огромные, двухсаженные лапы <...>. (В.Т.Шаламов. Колымские рассказы)</i>	Союз <i>когда</i> вводит придаточное одновременности с повторяющимся действием.
<i>Вылетайте, — заговорил Азazelло в трубке, и по тону его было слышно, что ему приятен искренний, радостный порыв Маргариты, — когда будете пролетать над воротами, крикните: «Невидима!» (М.А. Булгаков. Мастер и Маргарита)</i>	Союз <i>когда</i> вводит придаточное одновременности с разовым действием.

Использование союза *когда* в придаточном предложении в связке с наречием *тогда* дополнительно делает акцент на непосредственное временное

согласование: *Когда она от нас отошла, тогда я шепнул Григорью Александровичу: «Ну что, какова?»* (М.Ю.Лермонтов. *Герой нашего времени*).

2.2 – Союз *как*

Лексема *как* также может выступать морфологически как наречие, союз и частица. Основной функционал союзной формы данной лексемы приходится на присоединение сравнительных оборотов в составе простого предложения или сравнительных придаточных предложений в рамках сложноподчиненного предложения. В настоящее время использование союза *как* для введения придаточного одновременности используется редко и считается архаичным, но в классической русской литературе осталось множество примеров его употребления в указанном значении (Виноградов 1960. 301). Приведем один из них, относящийся к середине XIX века: *Как я вышел из одиночества, не стало пустоты около меня <...>* (Г.С. Батеньков. *Заметки к труду «Общая философия системы мира»*).

2.3– Союзы *пока, покуда, покамест*

По мнению В.Ю. Апресян и О.Е. Пекелис союз *пока* является наиболее частотным из всех союзов одновременности русского языка, что происходит благодаря его нейтральности, отсутствующей у его стилистических синонимов *покамест* и *покуда*.

Союз *пока* может выражать одновременность действия или его временной предел. Союз *покуда* считается просторечным и устаревшим, находя очень слабую репрезентацию в современной литературе, а *покамест* – разговорным и устаревшим, редко встречающимся даже в классических литературных памятниках на русском языке.

При использовании глаголов несовершенного аспекта в главном и придаточном предложениях указанные союзы дополнительно подчеркивают

совпадение времени совершения действия (Виноградов 1960. 300). В *Таблице 4* мы привели примеры использования всех рассматриваемых союзов по указанной схеме:

Таблица 4

Пример	Пояснение
<i>Там шёл спектакль, пока я читал свою пьесу. (М.А. Булгаков. Театральный роман)</i>	Сказуемые главной и придаточной части находятся в несовершенном виде.
<i><...>и сама хочу быть вполне свободною, покамест у меня хоть какой-нибудь свой кусок да такие дети, как ты и Дунечка. (Ф.М. Достоевский. Преступление и наказание)</i>	
<i>Всё время, покуда тело бабушки стоит в доме, я испытываю тяжёлое чувство страха смерти <...>. (Л.Н. Толстой. Отрочество)</i>	

2.4 – Союзы *по мере того как* и *в то время как*

Сложный союз *по мере того как* малочастотен в современном русском языке (2 448 вхождений в Основном корпусе на 30.03.2020). Данный союз не только указывает на одновременность параллельных действий, но и на постепенно развивающуюся ситуацию в главном предложении на фоне действия в придаточном предложении: *По мере того как я раскручивал проволоку, пробка всё сильнее и сильнее давила на ладонь моей руки и подымалась, как сильное одушевлённое существо. (Ф.А. Искандер. Летним днем).*

Временное значение малочастотного союза *в то время как* максимально близко к значению одновременности союза *когда*. Стоит отметить, что рассматриваемый союз также употребляется в уступительном значении. Во временном значении данная лексема демонстрирует параллельное развитие нескольких действий при любых аспектных сочетаниях глаголов. При этом при глаголах совершенного вида союз *в то время как* дополнительно подчеркивает момент временного совпадения придаточной и главной частей предложения: *Сразу после института Лёвка поехал в Башкирию и проработал там три года на промыслах, в то время как Дмитриев <...> остался работать в Москве на газовом заводе, в лаборатории.* (Ю.В. Трифонов. Обмен).

3. Лингвостилистический анализ союзов одновременности русского и персидского языков

В рамках данной части мы рассматриваем лингвостилистику союзов одновременности – один из трех основных лексических уровней любого языка (Ахманова 2004. 488) с целью выявления эквивалентных слов в двух языках в рамках практической стилистики. Переводческая эквивалентность подразумевает обязательное наличие в переводе эмотивных, стилистических и др. единиц текста оригинала, а союзы также могут нести в себе стилистическую составляющую (Комиссаров 1980. 152).

3.1 – Разговорный стиль

В разговорном стиле может использоваться как нормированная разговорная лексика, так и внелитературная лексика (диалектизмы, просторечия, жаргонизмы и др.). Безусловно, разговорная речь тяготеет к максимальной сжатости и лаконичности высказывания, в связи с чем наиболее короткие персидские союзы تا [*tā*] пока и وقتی [*vaqti*] когда можно назвать

одними из наиболее популярных в современной иранской речи. Тем не менее, заметно чаще других в разговорной речи на персидском языке можно встретить вариант وقتی که [vaqti-ke] *когда* с указательным союзом и маркированный разговорным стилем узуальный союз موقعی که [mowqei-ke] *когда*.

В русском языке при наличии меньшего разнообразия союзов малоузуальными в нормированной разговорной речи можно назвать лишь *в то время как* и *по мере того как*. При этом три союза одновременности – *покамест*, *покуда* и *как*, – относятся к внелитературной лексике: употребление всех трех в современном узусе является просторечным. Таким образом, лексемы нулевого уровня *когда* и *пока* являются наиболее частотными в узусе русской нормированной разговорной речи.

Как носители персидского, так и носители русского языка могут быть подвержены влиянию канцеляризма и использовать в разговорной речи союзы, предназначенные для официально-делового стиля, рассматриваемого далее.

3.2 – Книжные стили речи

3.2.1 – Художественный стиль. Многолетняя история развития персидского языка значительно повлияла на вокабуляр языка и, в частности, на служебные части речи: многие из рассматриваемых союзов использовались даже в древней персидской поэзии, и иногда их выбор был обусловлен последовательностью длинных и кратких гласных в союзе, что было необходимо для создания ритмики стиха. Наиболее частую репрезентацию в древней персидской поэзии имеют краткие союзы چون [čon] и چو [čo] *когда*, آنگاه [āngāh] *когда* и مادام [mādām] *пока*; *до тех пор*.

Современная иранская художественная литература апеллирует ко всему массиву имеющихся союзов одновременности в зависимости от жанра. Аппарат союзов-синонимов وقتی که [vaqti-ke] *когда* помогает авторам вводить

придаточные одновременности, избегая лексических повторов. Союз *موقعی که* [mowqe'i-ke] *когда* считается более разговорным и употребляется в художественной речи в основном для передачи коммуникации книжных героев.

Архаичные союзы *как*, *покуда* и *покамест* находят богатую репрезентацию в классической русской литературе, в период написания памятников которой они употреблялись в нормированной разговорной речи. В современной литературе они используются лишь для стилизации языка более ранних эпох или передачи просторечий. Наиболее узуальными союзами одновременности в современной литературе на русском языке остаются частотные *когда* и *пока*, что ярко демонстрируется количеством вхождений указанных лексем – 163 769 и 47 067 соответственно – в подмножество художественных текстов, написанных с 1950 по 2020 год, Национального корпуса русского языка. В свою очередь, у архаичных синонимов в данном подмножестве гораздо меньше вхождений – 1 323 для *покуда* и 263 для *покамест*. Оценка узуальности употребления временного значения союза *как* затруднена в связи с его многозначностью.

3.2.2 – Публицистический стиль. Публицистический стиль характеризуется особыми формами реализации и стилистическими функциями. По этой причине стиль СМИ вовлекает языковые единицы любых уровней и стилей языка (Розенталь 205. 408). Нормативные информационные тексты пользуются языковыми единицами нулевого уровня, однако иные жанры публицистики апеллируют ко всему аппарату имеющихся языковых возможностей.

Стоит отметить, что среди союзов персидского языка наблюдается функционально-стилевое расслоение, однако ни один из союзов не обладает эмоционально-экспрессивной окраской. Таким образом, в рамках публицистического стиля журналист при помощи союзов может лишь

стилизовать текст, но не придать ему эмоциональную окраску. Таким образом, иранские публицистические тексты могут быть стилизованы с помощью стилистически окрашенной лексики или быть написаны в логичной информативной форме с помощью союзов, используемых также в официально-деловом и научном стилях. Предпочтение СМИ отдается раздельным вариантам написания компонентов союза, рекомендуемым Академией персидского языка и литературы (Фархангестан 2015. 22).

Подобная ситуация складывается и с союзами русского языка: журналист может воспользоваться стилистически окрашенными устаревшими внелитературными союзами *покамест*, *покуда* и *как* для стилизации текста или использовать союзы нулевого уровня для создания нормативных информационных текстов.

3.2.3 – Официально-деловой и научный стили. Язык иранской документации и научных публикаций тяготеет к лексической избыточности и канцеляризму, что влияет на выбор союзов: в основном предпочтение отдается стилистически более высоким *هنگامی که* [hengāmi-ke] *когда*, *ضمن این که* [zamn-e-in-ke] *когда* и *در حین این که* [dar-hein-in-ke] *когда*, часто используются *در حالی که* [dar-hāli-ke] *в то время как* (что в рамках данных стилей речи часто переводится на русский деепричастным оборотом), *تا* [tā] *пока* и *زمانی که* [zamāni-ke] *когда*. Безусловно, возможно применение и других единиц нулевого уровня. Как и в случае с публицистическим стилем, на сегодняшний день предпочтение отдается раздельному написанию вспомогательных компонентов союза.

В русском языке основным критерием выбора союза для использования в текстах указанных стилей также остается стилистическая нейтральность, так как они не приемлют иностилевых вкраплений (Валгина 2002. 28). Союз *по мере того как* чаще встречается в научных текстах, т.к. показывает постепенность разворачивающегося процесса на фоне другого. Союз *в то время как* редко используется в указанных стилях для введения придаточного

одновременности, чаще употребляясь в своем первом значении ведения противопоставления. Единица нулевого уровня *пока* употребляется на порядок реже *когда*, т.к. авторы текстов подобных стилей избегают любых неправильных толкований; этот же союз может также восприниматься как вводящий временной предел. Союз *когда* в силу своей универсальности и нейтральности является самым узуальным также и в рамках рассматриваемых стилей (Апресян, Пекелис. 2012).

Заключение

Аппараты темпоральных союзов одновременности персидского и русского языков отличаются друг от друга квантативными показателями (одиннадцать союзов в персидском языке, семь в русском), в результате чего на любой союз русского языка приходится сразу несколько союзов персидского языка. Союзы обоих языков лишены эмоционально-экспрессивной окраски, но не все из них являются стилистически нейтральными, в связи с чем часть рассмотренных союзов маркирована одним или несколькими стилями речи.

Наиболее частотным персидским союзом одновременности является многозначный союз *وقتی* [vaqti] *когда*, обладающий внушительным количеством синонимов-дублетов и стилистических синонимов. Его эквивалентом в русском языке является многозначный союз *когда* нулевого языкового уровня, который широко применяется во всех стилях речи.

Рекордсменами по узуальности в нормированной разговорной речи персидского языка являются наиболее краткие союзы *تا* [tā] *пока* и *وقتی* [vaqti] *когда* в различных вариациях, а также функционально-стилистически маркированный союз *موقعی که* [mowqei-ke] *когда*, в русском – союзы *пока* и *когда*. В художественном и публицистическом стилях речи автор может апеллировать ко всему массиву союзов одновременности в целях передачи нормированной речи или стилизации текста. В официально-деловых и

научных текстах на персидском языке на передний план выходят функционально-стилистически окрашенные союзы هنگامی که [hengāmi-ke] *когда*, ضمن این که [zeman-e-in-ke] *когда* и др.; в русском же языке в указанных стилях сохраняется главенствование союзов *когда* и *пока*, однако в научном стиле большую узувальность приобретает союз *по мере того как*.

Литература

- 1- Мортазавиния М., Бижанхāн М. и др., Парвинсададат (1390/2011). *Наги-е хуруф-е рабт-е замāн дāр таин-е рфбете-йе замāни бейн-е руйдāд-хā-йе фели дар пейкар-е-йе мутун-е забāн-е фāрси-йе моāсер*. До фаслнāме-йе пардāзеш-е алā'ем-ва-дāде-хā. шомāре-йе 1, пейāпей 15, с. 9-16.
- 2- Амид Хосейн (1394/2015). *Фарханг-е фарси-йе Амид*. Тегеран: Ентешарат-е Амир-Кабир.
- 3- Апресян В.Ю., Пекелис О.Е. (2012). *Подчинительные союзы. Материалы для проекта корпусного описания русской грамматики* (<http://rusgram.ru>). На правах рукописи. — М.
- 4- Ахманова О.С. (2004). *Словарь лингвистических терминов*. — М.: Едиториал УРСС. — 574 с.
- 5- Бурцева В.В. (2005). *Словарь наречий и служебных слов русского языка*. — М.: Рус.яз. -Медиа. — 750 с.
- 6- Валгина, Н.С. (2000). *Синтаксис современного русского языка: Учебник*. — М.: Агар. — 416 с.
- 7- Вахидиян-Камйар Таги (1397/2018). *Дастур-е забāн-е фāрси (1)*. Тегеран: Самт.
- 8- *Грамматика русского языка. Т. 2: Синтаксис. Ч. 2* / под ред. Виноградова, В.В. и др. (1960). — М.: Издательство АН СССР. — 440 с.
- 9- Ефремова Т.Ф. (2020). *Толковый словарь служебных частей речи русского языка*. — М.: Астрель: АСТ. 2004. — 814 с. Режим доступа: <http://www.efremova.info/>
- 10- Ибрагими Хамид (1388/2009). *Негареш-е пишрафте (виже-йе забан-амузан-е гейре ирани)*. Гом: Ентешарат-е Нехзат.
- 11- Комиссаров В.Н. (1980). *Лингвистика перевода*. — М.: Междунар. отношения. — 166 с.
- 12- Моин Мохаммад (1391/2012). *Фарханг-е фāрси*. Тегеран: Ентешарат-е Амир-Кабир.

- 13- Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru/>
- 14- Прияткина А.Ф., Стародумова Е.А. и др. (2001). *Словарь служебных слов русского языка*. — Владивосток: Примполиграфкомбинат. — 363 с.
- 15- Розенталь А.А., Джанджакова Е.В., Кабанова Н.П. (2013). *Справочник по русскому языку: правописание, произношение, литературное редактирование*. — М.: Айрис-пресс. — 496 с.
- 16- Рубинчик Ю.А. (2001). *Грамматика современного персидского литературного языка*. — М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН. — 600 с.
- 17- *Русская грамматика. Т.1. Фонетика. Фонология. Ударение. Интонация. Словообразование. Морфология* / под ред. Шведовой, Н.Ю. и др. (1980). — М.: Издательство «Наука». — 783 с.
- 18- *Современный русский язык: Учебник* / под ред. Валгиной, Н.С. (2002). — М.: Логос. — 528 с.
- 19- *Современный русский язык: Учебник для филологов спец. университетов* / под ред. Белошапковой, В.А. (1989). — М.: Высшая школа. — 800 с.
- 20- Фархангестан-е забан-о-адаб-е фāрси (1394/2015). *Дастур-е хатт-е фāрси*. Тегеран: Фархангестан-е забан-о-адаб-е фāрси.
- 21- Фаршидвард Хосро (1392/2013). *Дастур-е мофассал-е емруз*. Тегеран: Ентешарат-е Сохан.
- 22- Халил-Хатиб Рахбар (1397/2018). *Кетаб-е хуруф-е езафе-ва-рабт*. Тегеран: Саади (Сарā-йе Ахаван).
- 23- Шахматов А.А. (2001). *Синтаксис русского языка*. — М.: Эдиториал УРСС. — 624 с.

Bibliography

- 1- Mortazavinija M., Bizhanhān M. i dr., Parvinsadadat (1390/2011). *Nagsh-e huruf-e rabt-e zamān dār tain-e rfbete-je zamāni bejn-e rujdād-hā-je feli dar pejkar-eje mutun-e zabān-e fārsi-je moāser*. Do faslnāme-je pardāzesh-e alā'em-va-dāde-hā. shomāre-je 1, pejāpej 15, s. 9-16.
- 2- Amid Hosejn (1394/2015). *Farhang-e farsī-je Amid*. Tegeran: Entesharat-e Amir-Kabir.
- 3- Apresjan V.Ju., Pekelis O.E. (2012). *Podchinitel'nye sojuzy. Materialy dlja proekta korpusnogo opisanija russkoj grammatiki* (<http://rusgram.ru>). Na pravah rukopisi. — M.

- 4- Ahmanova O.S. (2004). *Slovar' lingvističeskich terminov*. — M.: Editorial URSS. — 574 s.
- 5- Burceva V.V. (2005). *Slovar' narečij i služebnyh slov russkogo jazyka*. — M.: Rus.jaz. -Media. — 750 s.
- 6- Valgina, N.S. (2000). *Sintaksis sovremennogo russkogo jazyka: Učebnik*. — M.: Agar. — 416 s.
- 7- Vahidijan-Kamjar Tagi (1397/2018). *Dastur-e zabān-e fārsi (1)*. Tegeran: Samt.
- 8- *Grammatika russkogo jazyka. T. 2: Sintaksis. Ch. 2* / pod red. Vinogradova, V.V. i dr. (1960). — M.: Izdatel'stvo AN SSSR. — 440 s.
- 9- Efremova T.F. (2020). *Tolkovyj slovar' služebnyh chastej reči russkogo jazyka*. — M.: Astrel': AST. 2004. — 814 s. Rezhim dostupa: <http://www.efremova.info/>
- 10- Ibragimi Hamid (1388/2009). *Negaresh-e pishrafte (vizhe-je zaban-amuzan-e gejre irani)*. Gom: Entesharat-e Nehzat.
- 11- Komissarov V.N. (1980). *Lingvistika perevoda*. — M.: Mezhdunar. otnoshenija. — 166 s.
- 12- Moin Mohammad (1391/2012). *Farhang-e fārsi*. Tegeran: Entesharat-e Amir-Kabir.
- 13- *Nacional'nyj korpus russkogo jazyka* [Elektronnyj resurs]. — Rezhim dostupa: <http://www.ruscorpora.ru/>
- 14- Prijatkina A.F., Starodumova E.A. i dr. (2001). *Slovar' služebnyh slov russkogo jazyka*. — Vladivostok: Primpoligrafkombinat. — 363 s.
- 15- Rozentel' A.A., Dzhandzhakova E.V., Kabanova N.P. (2013). *Spravočnik po russkomu jazyku: pravopisanie, proiznošenie, literaturnoe redaktirovanie*. — M.: Ajris-press. — 496 s.
- 16- Rubinchik Ju.A. (2001). *Grammatika sovremennogo persidskogo literaturnogo jazyka*. — M.: Izdatel'skaja firma «Vostochnaja literatura» RAN. — 600 s.
- 17- *Russkaja grammatika. T.1. Fonetika. Fonologija. Udarenie. Intonacija. Slovoobrazovanie. Morfologija* / pod red. Shvedovoj, N.Ju. i dr. (1980). — M.: Izdatel'stvo «Nauka». — 783 s.
- 18- *Sovremennyj russkij jazyk: Učebnik* / pod red. Valginov, N.S. (2002). — M.: Logos. — 528 s.
- 19- *Sovremennyj russkij jazyk: Učebnik dlja filologov spec. universitetov* / pod red. Beloshapkovoj, V.A. (1989). — M.: Vysshaja škola. — 800 s.
- 20- Farhangestān-e zabān-o-adab-e fārsi (1394/2015). *Dastur-e hatt-e fārsi*. Tegeran: Farhangestān-e zabān-o-adab-e fārsi.
- 21- Farshidvard Hosro (1392/2013). *Dastur-e mofassal-e emruz*. Tegeran: Entesharat-e Soxan.

- 22- Halil-Hatib Rahbar (1397/2018). *Ketab-e huruf-e ezafe-va-rabt*. Tegeran: Saadi (Sarā-je Ahavan).
- 23- Shahmatov A.A. (2001). *Sintaksis russkogo jazyka*. — M.: Jeditorial URSS. — 624 s.

HOW TO CITE THIS ARTICLE

Шафаги, М., & Горячкова, Т. (2021). Linguistic Analysis of the Simultaneity Conjunctions of the Russian and Persian Languages. *Issledovatel'skiy Zhurnal Russkogo Yazyka I Literatury*, 9(1). 143-165.

DOI: 10.52547/iarll.17.143

URL: <https://www.journaliarll.ir/index.php/iarll/article/view/146>



تحلیل زبانی و سبکی حروف ربط همزمانی در زبان‌های روسی و فارسی

مریم شفق^۱

دانشیار زبان روسی دانشگاه علامه طباطبائی،
تهران، ایران.

تاتیانا دمتریوونا گوریاچکوفسکایا^۲

کارشناس ارشد مترجمی زبان فارسی دانشگاه دولتی زبان‌شناسی مسکو،
مسکو، روسیه.

(تاریخ دریافت: سپتامبر ۲۰۲۰؛ تاریخ پذیرش: ژانویه ۲۰۲۱)*

چکیده

در مقاله حاضر موضوع مقایسه حروف ربط همزمانی در زبان‌های روسی و فارسی در چارچوب سبک کاربردی مقایسه می‌شود. پیش از این، پژوهشگران به بررسی این موضوع پرداخته‌اند. با وجود تفاوت موجود در شاخص‌های کمی نظام حرف ربط همزمانی در زبان‌های روسی و فارسی، در هر دو زبان مورد ترجمه، برابری سبکی حرف ربط همزمانی در زبان مبدأ وجود دارد. محتوا و مضمون اصلی پژوهش در تحلیل متن‌هایی با سبک‌های گوناگون در زبان‌های روسی و فارسی و نیز آثار اختصاص یافته به نحو در زبان‌های مورد بررسی با هدف تدوین توصیفی برابر از نظام حروف ربط همزمانی و تحلیل زبان‌شناسی و سبک‌شناسی آن است که در نتیجه حروف ربط برابر مشخصی برای هر سبک کلامی مشخص گردیده است. در زبان فارسی دشواری ساخت حروف ربط پایه همراه با جزء «که» در وجود گونه‌های گوناگون صورت نوشتاری یک حرف ربط است. در زبان روسی پربسامدترین حرف ربط زمان КОГДА [کی] است. این حرف ربط می‌تواند نقش حرف ربط، ادات و قید زمان یابد.

واژگان کلیدی: جمله پیرو، حرف ربط وابسته، معادل ترجمه، سبک‌شناسی کاربردی، عمل همزمان.

1. E-mail: shafaghi@atu.ac.ir

2. E-mail: tatyana.goryachkovskaya@mail.ru